The Sociolinguistics Study of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals

Mon Mon Aung*

Abstract

This paper will present the sociolinguistics study of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals. In this paper I argue that the use of English code-mixing in Myanmar Language is one aspect of the development and evolution of the Myanmar Language. **Code-mixing** is the mixing of two or more languages or language varieties in speech. While linguists who are primarily interested in the structure of code-mixing may have relatively little interest to separate code-mixing from code-switching, some sociolinguists have gone to great lengths to differentiate the two phenomena. For these scholars, code-switching is associated with particular pragmatic effects, discourse functions, or associations with group identity. In this tradition, the terms code-mixing or language alternation are used to describe more stable situations in which multiple languages are used without such pragmatic effects. In this paper, are considered Myanmar Journals were published by Myanmar language from 2016 to 2018 in Myanmar. This paper will analyze using direct English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals and using transcript English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals. The research problems are (1) Whether English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals follows systematically Myanmar Grammar or not? (2)Whether English code-mixing in Myanmar Language provide to social communication in Myanmar or not.
. This paper is focused by Descriptive Research Method aspects of sociolinguistics.

Key Words: *Sociolinguistics*, *Descriptive Research Method, code-mixing, language varieties*

1. Research Questions

The research problems are

(1) Whether English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals follows Systematically Myanmar Grammar or not?

(2) Whether English code-mixing in Myanmar Language provide to social communication in Myanmar or not.

1.1 Hypothesis

English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals has systematically Myanmar Grammar. Besides, it provides to social communication in Myanmar.

---

* Dr. Lecturer, Department of Myanmar, University of Yangon, Union of Myanmar.

1.2 Background of Study and Research Design

This paper is focused on Descriptive Research Method aspects used in sociolinguistics.

> Sociolinguistics is a branch of Linguistics which studies all aspects of the relationship between Language and Society.[1]

In Linguistics terms and Concepts,

> Sociolinguistics, or the study of Language in relation to society, is a relative newcomer to the linguistic fold. It was not until the early 1960s, largely as a result of William Labov's work in America, and Peter Trudgill's in Britain, that it developed into a recognized branch of Linguistics.[2]

> Sociolinguistics is the descriptive study of the effect of any and all aspects of society, including cultural norms, expectations, and context, on the way language is used, and the effects of language use on society. The social aspects of language were in the modern sense first studied by Indian and Japanese linguists in the 1930s, and also by Louis Gauchat in Switzerland in the early 1900s, but none received much attention in the West until much later. The first attested use of the term sociolinguistics was by Thomas Callan Hodson in the title of his 1939 article 'Sociolinguistics in India' published in Man in India.[3]

> In 1952 the late Haver C. Currie published a paper, first drafted in 1949, entitled 'Projection of sociolinguistics: the relationship of speech to social status.' It took sometimes for the term 'sociolinguistics' for which Currie claims priority, to take root, but by the early 1960s the first sociolinguistics conferences were being held and anthologies of articles dealing with properties of language calling for the inclusion of social factors in the analysis had started to appear.[4]

According to this point, Sociolinguistics is the study of the relationship between Language and its society.

Code-mixing is the component of Sociolinguistics and that is the mixing of two or more languages or language varieties in speech.

> While linguists who are primarily interested in the structure or form of code-mixing may have relatively little interest to separate code-mixing from code-switching, some sociolinguists have gone to great lengths to differentiate the two phenomena. For these scholars, code-switching is associated with particular

---

[1]Crystal,2003,422.
[2]Finch,2000,193.
[3]www.wiki.sociolinguistics.com.
[4] www.blackwellreference.com

pragmatic effects, discourse functions, or associations with group identity In this tradition, the terms *code-mixing* or *language alternation* are used to describe more stable situations in which multiple languages are used without such pragmatic effects.[1]

So, this paper will present the sociolinguistics study of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals.

Literature Review

In Dr. Aung Myint Oo's 'Code-mixing' article described, '**Code-mixing is the mixing of mother tongue and another language.'**[2]

In 2014, Maung Win Min Aung's Ph.D thesis of 'Code-mixing in current Myanmar Language' that analyzed code-mixing, transcription, borrowing English in current Myanmar Language.

In 2017, 17th Myanmar Academy of Arts and Science seminar, I presented 'English code-mixing in Myanmar Language from current Myanmar Journals aspects of sociolinguistics.' In this paper were analyzed English code-mixing in Myanmar Language for Myanmar Journals published between 2016 and 2017.

In 2018, Ma Thiri Thet Wai submitted to University of Yangon, Master of Research Degree Thesis 'The study of Foreign Language code-mixing in Myanmar Language from current Myanmar advertising board aspects of sociolinguistics.' In that, Yangon City's Township of Kamaryut, Hlaing, Bahan, Myaynigong, Latha, Yankin, Tarhmwe's advertising board was analyzed and described Chinese, Japanese, Korean and English Language code-mixing in Myanmar Language and she found most of foreign Language in that are English Language code-mixing.

The above papers showed English code-mixing in Myanmar Language and it did not describe how to use English code-mixing in Myanmar Language as Myanmar Grammar. So, this paper will focus on this point.

---

[1] http://en.m.wikipedia.org>wiki>Code
[3] Aung Myint Oo,Dr. 2010,30.

2. The sociolinguistics study of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals

This paper will analyze (1) the direct usage of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals and (2) the usage of transcript of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals.

2. 1   The direct usage of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals

Direct English code-mixing in Myanmar Language is found in Myanmar Journals.

(1) In News Watch weekly Journal,

'Huawei Consumer Business Group မှ ၄င်း၏ ၂၀၁၇ ခုနှစ် ပထမနှစ်ဝက် စီးပွားရေးရလဒ်ကို ကြေညာလိုက်သည်။[1]

Huawei Consumer Business Group have announced their first half of 2017 years Economy result.

English code-mixing symbol   - Huawei Consumer Business Group

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing - Business Group's name

The place of English code-mixing- in Noun phrase

Analysis

We know that Business Group's name of Huawei Consumer Business Group. This English code-mixing words stand at the start of the sentence.

(2) In Popular Journal,

မြန်မာပြည်သိန်းတန်က Myanmar Idol ပြိုင်ပွဲတစ်လျှောက် အကဲဖြတ်ဒိုင်အဖြစ် ဆောင်ရွက်ချိန်အတွင်း 'အန်ကယ်ကတော့ No ပါ' ဆိုတဲ့ သူ့ရဲ့စကားလုံးဟာ ပရိသတ်အကြား အထူးရေပန်းစားခဲ့ပါတယ်။[2]

Along the competition of Myanmar Idol Judge Myanmar Pyi Thein Tan's speech of 'Uncle is No' is very popular in his audience.

(1)English code-mixing symbol   - Myanmar Idol

---

[1] News Watch weekly Journal, 12.8.2017, 15.
[2]Popular Journal, 24.1.2017, Extra sheet.

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing   - competition's name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

(2)English code-mixing symbol   - No

Grammar form   - Adverb

How to use English code-mixing   - Myanmar Pyi Thein Tan's speech

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

The first English code-mixing Myanmar Idol is the song competition's name. The second English code-mixing No 'အန်ကယ်ကတော့ No ပါ' Myanmar Pyi Thein Tan's speech is very popular in Myanmar. This English code-mixing words stands in the middle of sentence.

(3) In Pyi Myanmar Journal,

အမေရိကန်နိုင်ငံအနောက်ပိုင်းမှ   နာမည်ကျော်ရောမသစ်နီပင်တွေဖြစ်တဲ့   Giant Sequoia သစ်ပင်တွေရဲ့ ပင်စည်ထဲမှာ မိုးမျှော်တိုက်တွေဆောက်မယ့် ဒီဇိုင်းကို တောင်ကိုရီးယား ဒီဇိုင်နာအဖွဲ့က ထုတ်ဖော်ပြသလိုက်ပါတယ်။[1]

> South Korean Designer group have described that they will built highest building design in the trunk of West American Country's famous large Red tree Giant Sequoia.

English code-mixing symbol   - Giant Sequoia

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing   - tree's name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that West American Country is home to famous large Red tree named of Giant Sequoia. This English code-mixing words stands in the middle of sentence.

---

[1]Pyi Myanmar Journal, 11.5.2017, 24.

(4)   In Politics Journal, Maung Thein Lwin's article of Human Right and Myanmar,

ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း (Universal Declaration of Human Rights) ကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံက ထုတ်ပြန်ကြေညာခဲ့ပါတယ်။ [1]

The United Nations Organization's general assembly announced Universal Declaration of Human Rights.

English code-mixing symbol   - Universal Declaration of Human Rights

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing   - Declaration name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the translation of Universal Declaration of Human Rights is in Myanmar ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း ́ This English code-mixing words stands at the start of the sentence.

(5)   In Myanmar Times Journal,

မြန်မာနိုင်ငံ၏ပို့ကုန်မြှင့်တင်ရေးအတွက်   ရန်ကုန်တိုင်းဒေသကြီး   လှိုင်သာယာ မြို့နယ်ရှိ   ရွှေလင်ပန်းစက်မှုဇုန်နယ်မြေတွင်   ကုန်စည်ထောက်ပံ့ရေးဗဟိုစခန်း Kogistics Hub ကို တောင်ကိုရီးယားနိုင်ငံက အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၉၈ သန်းခန့် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံပြီး၊ တည်ဆောက်မည်ဖြစ်သည်။[2]

South Korea will invest USD 98 million for Myanmar exports speeding up and built Kogistics Hub in Yangon District Hlaing Thayar Township Shwelinban industrial estate.

English code-mixing symbol   - Kogistics Hub

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing - name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the translation of Kogistics Hub is in Myanmar ကုန်စည်ထောက်ပံ့ရေးဗဟိုစခန်း. This English code-mixing words stands in the middle of the sentence.

---

[1] The Politics, 28.10.2016,19.

[2] Myanmar Times,25-31 .1.2018, 7.

2. 2 The usage of transcript of English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals

Transcript English code-mixing in Myanmar Language are found in Myanmar Journals.

(1) In the Myanmar Times Journal,

ယူနီကုတ်ကို အသုံးပြုတဲ့အတွက် မြန်မာဘာသာနဲ့ အချက်အလက်တွေ့ရှာဖွေ တဲ့အခါမှာ လျင်မြန်တိကျစွာ ပိုမိုပြုလုပ်လာနိုင်ပါတယ်။[1]

For using Unicode, there can more do when Myanmar Language used to search data quickly and definitely.

English code-mixing symbol   - ယူနီကုတ်

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing   - application name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the transcription of Unicode is in Myanmar ယူနီကုတ်. This English transcription code-mixing word stands at the start of the sentence.

(2) In 7 Day News Journal,

ပရီးမီးယားလိဂ်တစ်နှစ်တာအကောင်းဆုံးကစားသမား ဆန်ခါတင်ရှစ်ဦးစာရင်းတွင် ချယ်လ်ဆီးနှင့်စပါးမှ သုံးဦးစီပါဝင်လာပြီး တစ်နှစ်တာ အကောင်းဆုံးနည်းပြ စာရင်းတွင် ယင်းနှစ်သင်း၏နည်းပြများပါဝင်နေသည်။[2]

From each 3 members of Chelsea and Spa involved Premier League one year the pick of the bunch best 8 players list and from this two football clubs trainers involved one year best football trainers list.

English code-mixing symbol   - ပရီးမီးယားလိဂ် (Premier League)

---

[1] Myanmar Times,25-2 .3.2016, 22.
[2] 7 Days News,17.5.2017, A16.

<div align="center">ချယ်လ်ဆီး (Chelsea)   စပါး (Spa)</div>

Grammar form   - Noun

How to use English code-mixing   - Football games name and football clubs name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the transcription of Premier League is in Myanmar ပရီးမီးယားလိဂ် and the transcriptions of Chelsea, Spa are in Myanmar ချယ်လ်ဆီး and စပါး. This English transcription code-mixing word of Premier League stands at the start of the sentence and Chelsea, Spa stands in the middle of sentence.

(3)   In The Politics Journal, Dr. Khin Maung Nyo's article of Organic agriculture Nation,

မြန်မာနိုင်ငံမှာဖြစ်သင့်တာက   အော်ဂဲနစ်စိုက်ခင်းတွေ့ပါပဲ   ဟုမကြာသေးမီက ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်က အော်ဂဲနစ်စိုက်ပျိုးရေးနဲ့ ပတ်သက်ပြီးပြောသွားသည်။[1]

Daw Aung San Suu Kyi recently said concerning with organic agriculture that Myanmar should be Organic cultivation.

English code-mixing symbol   - အော်ဂဲနစ်

Grammar form   - noun

How to use English code-mixing   - chemical name

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the transcription of Organic is in Myanmar အော်ဂဲနစ်. There are compound of English code-mixing word အော်ဂဲနစ် and Myanmar word စိုက်ခင်း and စိုက်ပျိုးရေး. This English transcription code-mixing word stands in the middle of sentence.

(4)   In Kumudra Journal,

---

[1]The Politics, 4.3.2016, 16.

ရန်ကုန်မြို့မှာ မှတ်ပုံတင်(စမတ်ကတ်)နဲ့ ရောင်းချမယ့်ညဈေးတစ်ခု ဖော်ဆောင် ပေးမယ်လို့ သည်လ ၁၄ ရက်နေ့က ကျင်းပတဲ့ ရန်ကုန်တိုင်းဒေသကြီး လွှတ်တော် မှာ ရန်ကုန်မြို့တော်ဝန် ဦးမောင်မောင်စိုးက ပြောပါတယ်။[1]

This month 14th hold at Yangon District Parliament, Yangon City Mayor U Maung Maung Soe said that he will do a night market selling by smart card in Yangon.

English code-mixing symbol   - စမတ်ကတ်

Grammar form   - noun

How to use English code-mixing   - Bank card

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

We know that the transcription of smart card is in Myanmar စမတ်ကတ်. This English transcription code-mixing words stands in the middle of the sentence.

(5)   In the Myanmar Times Journal,

အဆိုပါအက်ပလီကေးရှင်းတွင် အရည်အသွေးထိန်းသိမ်းခြင်း၊ စိုက်ပျိုးမြေယာ ပြင်ဆင်ခြင်း၊ စိုက်ပျိုးရေးစီမံခန့်ခွဲခြင်း၊ ပေါင်းသင်ခြင်းအစရှိတဲ့ အကျိုးများရရှိ နိုင်မည့်အပြင် မိုးလေဝသပညာရှင်ဦးထွန်းလွင်၏ မိုးလေဝသခန့်မှန်းချက်များကို လည်း ထည့်သွင်းဖော်ပြပေးထားသည်။[2]

This application has described we will get quality control, preparing of agriculture, agriculturist management, hoeing etc. results more over meteorologist U Tun Lwin's weather forecaster.

English code-mixing symbol   - အက်ပလီကေးရှင်း

Grammar form   - noun

How to use English code-mixing   - one of the software types

The place of English code-mixing - in Noun phrase

Analysis

---

[1]Kumudra,18.10.2016, Extra sheet 2.
[2]Myanmar Times,3-9 .3.2016, 22.

We know that the transcription of application is in Myanmar အက်ပလီကေးရှင်း . This English transcription code-mixing word stands at the start of the sentence.

Conclusion

This paper analyzed English code-mixing in Myanmar Language from 2016 to 2018 Myanmar Journals. In this paper 10 Journals described and thirteen of English code-mixing words are Noun and one of English code-mixing word is adverb. So, most of the use of English code-mixing words is related to Noun. There are Business Group's name, Tree name, football game and football club name, bank card name, software name, Declaration name and competition's name.

No.	Grammar form	Times	Persentage
1.	Noun	13	93%
2.	Adverb	1	7%

English code-mixing words are as shown in chart.
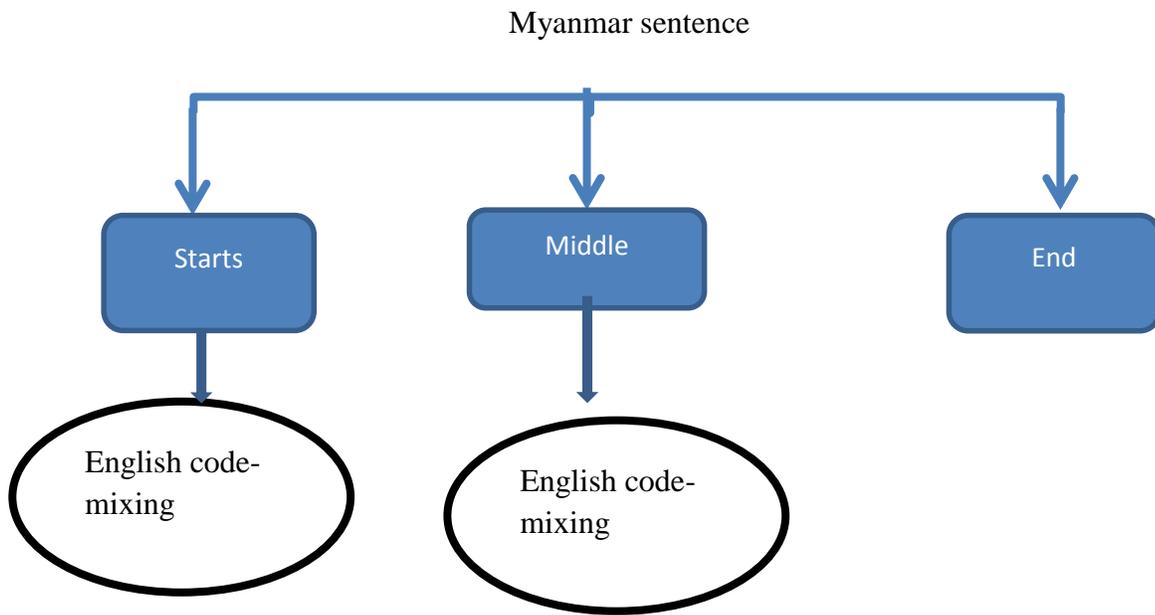
1.Noun
2. Adverb
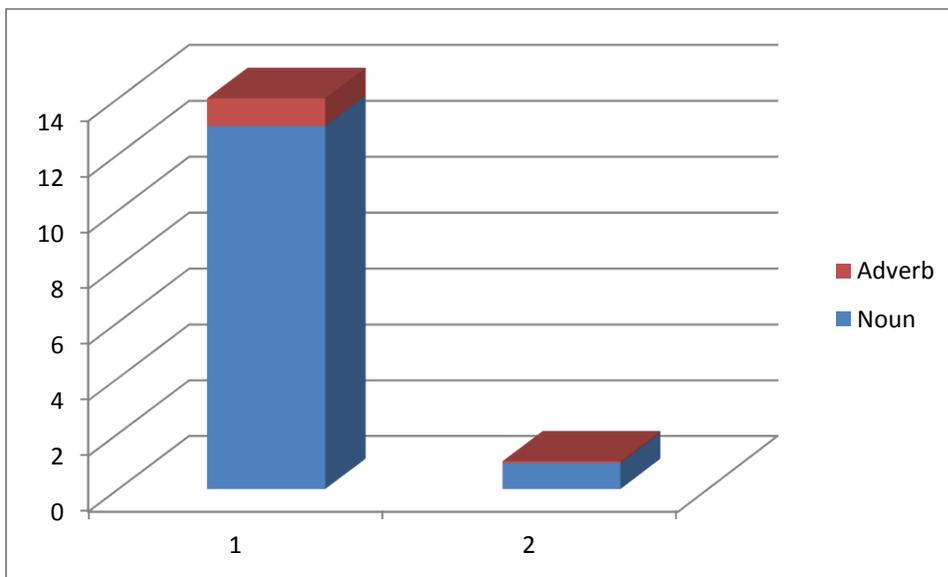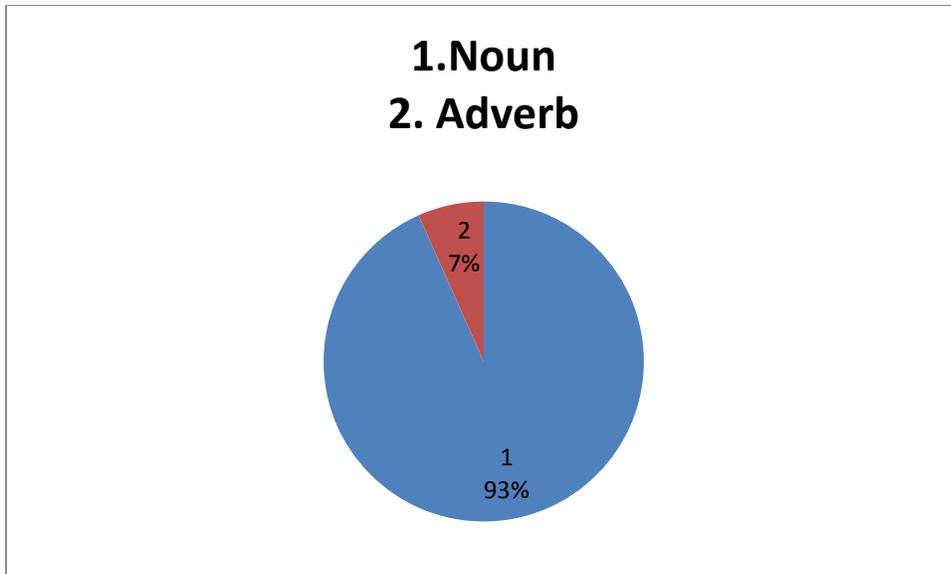
According to above graph, 93% of English code-mixing words are Noun and 7% of English loan words are adverb.

English code-mixing in Myanmar Journals can be found Myanmar sentence patterns as follows.

  (1) Subject + Object + Verb
  (2) Object + Subject + Verb
  (3) Object + Verb

Myanmar sentence

According to the above points, English code-mixing in Myanmar Journals stands at the starts and middle of the sentence. It did not stand at the end of the sentence.

Besides, the people of Journal readers may be educated person and uneducated person. So, the educated person can read English code-mixing word and uneducated person cannot able to read English code-mixing word. However, all of Myanmar Journals described the English code-mixing in Myanmar Language.

This paper found three usage of English code-mixing in Myanmar Language in Myanmar Journals.

(1) Only English word (Huawei Consumer Business Group)

(2) Be together with English code-mixing and Myanmar word (အော်ဂဲနစ်စိုက်ခင်း/ အော်ဂဲနစ်စိုက်ပျိုးရေး)

(3) Translated Usage (ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း(Universal Declaration of Human Rights)

As a result, English code-mixing in Myanmar Language from Myanmar Journals has systematically Myanmar Grammar and it provides to social communication in Myanmar.

References

Myanmar

မွန်မွန်အောင်၊ဒေါက်တာ။ (၂၀၁၇)။ *မျက်မှောက်ခေတ်မြန်မာဂျာနယ်များတွင် အင်္ဂလိပ်စကား*

သက်ဝင်ရောသုံးမှုကိုလူမှုဘာသာဗေဒရှုထောင့်မှလေ့လာချက်။(၁၇)ကြိမ်မြောက်မြန်မာနိုင်ငံ ဝိဇ္ဇာနှင့်သိပ္ပံပညာရှင်အဖွဲ့စာတမ်းဖတ်ပွဲတွင် ဖတ်ကြားသောစာတမ်း၊ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။

ဝင်းမင်းအောင်၊မောင်။ (၂၀၁၄)။ *မျက်မှောက်ခေတ်မြန်မာစကားတွင် ဘာသာစကားရောသုံးခြင်း*၊

ပါရဂူဘွဲ့အတွက်တင်သွင်းသောကျမ်း၊ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။

သီရိသက်ဝေ၊မ။ (၂၀၁၈)။ *မျက်မှောက်ခေတ်မြန်မာကြော်ငြာဆိုင်းဘုတ်များတွင်နိုင်ငံခြားဘာသာ*

စကားရောသုံးခြင်းကိုလူမှုဘာသာဗေဒရှုထောင့်မှလေ့လာချက်၊မဟာသုတေသနဘွဲ့အတွက် တင်သွင်းသောကျမ်း၊ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။

အောင်မြင့်ဦး၊ဒေါက်တာ။ (၂၀၁၀)။*ဘာသာစကားရောသုံးခြင်း*။ သုတပဒေသာ အတွဲ(၃၇)၊

အမှတ်(၁)၊ ၂၈-၃၁။

English Criper, C. & Widdowson H.G.(1975).*Sociolinguistics and Language Teaching*. Edinburgh
Course in Applied Linguistics.Vol.II.

Crystal, David.(2003). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*.(5th edn.).Oxford:Black
Well Publishing.

Mesthrie, Rajend.(edi.)(2011). *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge
University Press.

Richards,Jack C.(1992).*Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*.(2nd edn).
England: Longman Group UK Ltd.

Internet Reference

http://en.m.wikipedia.org>wiki>Sociolinguistics.htm
http://en.m.wikipedia.org>wiki>Code Mixing.htm

Reference Journals

News Watch weekly Journal. (12.8.2017). Vol.12,No. 18

Popular Journal. (24.1.2017). Extra sheet.Vol.21, N0.4

Pyi Myanmar Journal. (11.5.2017). No.1079

The Politics Journal. (28.10.2016). No.130

Myanmar Times Journal .(3-9 .3.2016). Vol. 39, No.764

Myanmar Times Journal. (25-2 .3.2016). Vol.39, No.765

Myanmar Times Journal.(25-31 .1.2018). Vol.44, No.862

7 Days News Journal.(17.5.2017). Vol.16, No.10

The Politics Journal. (4.3.2016). No.98

Kumudra Journal. (18.10.2016). Vol.6. No.23